

З.Р. Ахмедова ,

преподаватель Академии государственного управления
при Президенте Азербайджанской Республики,
Азербайджан, г. Баку, e-mail: zemfirahmad@hotmail.com

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Актуальность статьи заключается в том, что исследование эвфемизмов с функциональной точки зрения считается одной из важнейших проблем лингвистики. Исследование раскрывает стилистические возможности, функциональные особенности и способы использования фразеологических эвфемизмов в различных сферах общественной деятельности человеческой жизни, таких как новости, политика и бизнес, и создает основу для глубокого понимания выразительных ресурсов английского языка. Кроме того, ведется комплексный семантический и стилистический анализ отрывков, взятых из новостей по вопросу кризиса Греции, и современное состояние Европейского Союза.

Учитывая многофункциональность новостных текстов (политических, экономических и др.), загруженных из официальных сайтов BBC, VOA, CNN на английском языке, мы установили цель нашего исследования. Таким образом, целью исследования статьи является изучение функциональных аспектов фразеологических эвфемизмов. Цель исследования включает в себя следующие задачи: исследовать теоретические принципы и различные эвфемизмы и диспемизмы, существующие в современном обществе; определить основные аспекты, особенно функциональные аспекты эвфемизмов в различных социальных сферах человеческой деятельности, включая новости, политику и бизнес. Новизна исследования заключается в том, что в английском языке функциональные аспекты эвфемизмов, в первую очередь, изучаются в лингвистике текста. Объектом исследования статьи являются новостные материалы от bbcnews.com, где эвфемизмы используются в аутентичных текстах на английском языке. Предметом статьи является исследование фразеологических эвфемизмов, используемых в различных социальных сферах человеческой деятельности, таких как новости, политика и бизнес. Методы статьи включают семантический и контекстный анализ, а также функциональный анализ проблемы. Материалы, использованные в исследовании, включают в себя аутентичные материалы, загруженные с официальных сайтов BBC, VOA, CNN на английском языке, теоретические книги и пособия местных и иностранных ученых. Сюда также входят современные словари английских эвфемизмов.

Ключевые слова: функциональный аспект, эвфемизм, английский язык, фразеологические эвфемизмы, функциональный анализ.

Z.R. Ahmadova

Lecturer at the Academy of Public Administration under the President of Azerbaijan,
Azerbaijan, Baku, e-mail: zemfirahmad@hotmail.com

Functional Aspects of Euphemisms in Modern English

Abstract. The relevance of the article lies in the fact that the study of euphemisms from a functional point of view is considered one of the most important problems of linguistics. The study reveals the stylistic possibilities, functional features and ways of using phraseological euphemisms in various spheres of social activity of human life, such as news, politics and business, and creates the basis for a deep understanding of the expressive resources of the English language. In addition, a comprehensive semantic and stylistic analysis of passages taken from the news on the crisis of Greece and the current state of the European Union. Given the versatility of news texts (political, economic, etc.) downloaded from the official websites of the BBC, VOA, CNN in English, we set the goal of our study.

The purpose of the article is to study the functional aspects of phraseological euphemisms. The purpose of the study includes the following tasks: to explore the theoretical principles and various euphemisms and dysphemisms that exist in modern society; identify the main aspects, especially the functional aspects of euphemisms in various social spheres of human activity, including news, politics and business. The novelty of the study is that in English, the functional aspects of euphemisms are primarily

studied in the linguistics of the text. The subject of this research is news material from bbcnews.com, where euphemisms are used in authentic English texts. The subject of this article is the study of phraseological euphemisms used in various social spheres of human activity, such as news, politics and business. Article methods include semantic and contextual analysis, as well as functional analysis of the problem. The materials used in the study include authentic materials downloaded from the official websites of the BBC, VOA, CNN in English, theoretical books and manuals of local and foreign scientists. It also includes modern dictionaries of English euphemisms.

Key words: functional aspect, euphemism, the English language, phraseological euphemisms, functional analysis.

З.Р. Ахмедова,

Президент жанындағы Мемлекеттік басқару академиясының оқытушысы,
Әзірбайжан, Баку қ., e-mail: zemfirahmad@hotmail.com

Қазіргі ағылшын тілі эвфемизмдерінің функционалды аспектілері

Аңдатпа. Мақалатіл білімінің өзекті мәселелесі болып отырған эвфемизмдердің функционалды жағынан зерттеуге бағытталған. Зерттеу барысында ағылшын тілі эвфемизмдерінің, соның ішінде жаңалықтар, саясат пен бизнеске қатыстыларының стилистикалық мүмкіндіктері және оларды қолданудың тәсілдері анықталды. Осы арқылы ағылшын тілі ресурсының тереңділігі аңғарылады. Сонымен қатар Грециядағы кризис және Еуро одақтың қазіргі жағдайына қатысты жаңалықтардан үзінділерге стилистикалық анализ бен кешенді семантикалық талдау жасалды.

Жаңалық мәтіндерінің көп функционалдылығын ескере отырып, мәселен, BBC, VOA, CNN-нің ресми сайттарынан алынған мәтіндер (саяси, экономикалық және т.б.) зерттеу жұмысының мақсатын аша түсті. Яғни, зерттеу жұмысының басты мақсаты фразеологиялық эвфемизмдерінің функционалды аспектілерін қарастыру болып отыр. Зерттеу жұмысының мақсаты мынандай міндеттерден тұрады: қазіргі қоғамда бар эвфемизмдер мен диспемизмдердің теориялық принциптерін зерттеу; негізгі аспектілерді анықтау, соның ішінде адам өмірінің түрлі әлеуметтік салаларындағы эвфемизмдердің функционалды аспектілерін анықтау. Зерттеудің жаңашылдығына ағылшын тіліндегі эвфемизмдердің функционалды аспектілерін қарастыру тіл білімінде алғаш рет қозғалуы жатады. Мақаланың зерттеу объектісі болып жаңалық материалдары бар bbcnews.com болып табылады. Онда ағылшын тіліндегі эвфемизмдерді аутентикалық формасынан зерттеуге мүмкіндік бар. Мақаланың зерттеу пәні адам өмірінің барлық әлеуметтік жағын қамтитын салаларында қолданылатын эвфемизмдерге талдау жасалады. Олар семантикалық және мәнмәтіндік анализ бен функционалды зерттеу бағытында қарастырылады. Зерттеу кезінде BBC, VOA, CNN ағылшын тіліндегі ресми сайттардан алынған материалдар, шетел ғалымдарының теориялық еңбектері мен оқулықтары қолданылады. Және де қазіргі ағылшын тілінің эвфемизм сөздігі де пайдаланылған.

Түйін сөздер: функционалды аспект, эвфемизм, ағылшын тілі, фразеологиялық эвфемизм, функционалды талдау.

Введение

Выразительные средства языка, выразительные и стилистические приемы, тропы, речевые фигуры широко используются в лингвистике. В разных стилях иногда эти термины считаются синонимами. Согласно классификации И.Р. Гальперина, выразительные и стилистические средства языка подразделяются на три большие группы: «фонетические, лексические и грамматические (синтаксические)» [Гальперин, 1981: 28]. К фонетическим стилистическим средствам относятся аллитерация, ассонанс, повтор (ритм), интонация и так далее. Также лексическими стилистическими средствами являются эпитеты, метафоры, сравнения, ирония, эвфемизмы и др. Наконец, грамматические (синтаксические)

стилистические устройства включают порядок слов в предложении, необычные структуры предложений, эллиптические предложения. Однако наше внимание сосредоточено на изучении эвфемизмов, особенно их использования и применения в речи различных общественных слоев человеческой деятельности.

«Эвфемизм (от греч. εὐφῆμη «благоречие», др.-греч. εὖ «хорошо» + φῆμη «речь, молва») – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Эвфемизм>]. С развитием современной культуры в языке появилось много эвфемизмов. Например,

вместо слова «ложь» можно использовать «не верно» и так далее. Даже вместо слова «смерть» или «умереть» используется несколько эквивалентов: умереть, пнуть в ведро, потерять свою жизнь и так далее.

В лингвистической литературе существует множество определений понятия «эвфемизм». Изученные определения для лучшего понимания значения эвфемизмов были проанализированы и разделены на три большие группы. Типы эвфемистических функций, приведенные в рассмотренных определениях, могут служить критериями.

Первая группа включает определения эвфемизмов, смягчающих значение невежливых и неприятных слов: так, например, О.С.Ахманова и ряд других лингвистов считают, что эвфемизм – это троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающим обозначении какого-либо предмета или явления [Ахманова, 1966: 521]. По Вебстеру, «эвфемизмы – это замена невежливого слова или фразы вежливым» [<http://www.bbc.com/news/blogs-trending-33313807>]. К. Капу пишет: «Эвфемизм это фраза, который заменяет неприятное, унижительное или угрожающее слово или фразу на слово с производным или смягчающим значением» [Кари, 1960: 5]. И.Р. Гальперин дает следующее определение: «эвфемизм – это слово или фраза, используемый для замены невежливого или грубого слова или фразы подходящим словом или фразой» [Galperin, 1981: 73]. А. Спирс определяет эвфемизм следующим образом: «эвфемизм – это замена грубой фразы более мягкой или подходящей» [Spears, 2001: 11].

Вторая группа определений включает в себя важность социальных мотивов, помимо основных функций: Э.Партрик определяет это следующим образом: «эвфемизм – это фраза, используемая для смягчения неприятного впечатления слушателя или невежливого результата для говорящего, если последний хочет сделать хорошее впечатление» [Partridge, 1964: 96]; По мнению А.М. Кацева, «эвфемизмы есть способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» [Кацева, 1988: 5]; К.Аллан и К.Берик определили эвфемизм следующим образом: «Эвфемизм – это фраза, используемая в качестве возможной альтернативы, преследующей цель избежать неуважения к лицу, аудитории или третьей стороны» [Allan, Burrigde & Mazal Holo-

caust Collection, 1991: 42]; Л. Крисин пишет: «эвфемистическая замена призвана избежать коммуникативного конфликта или неудачи и коммуникативного дискомфорта третьей стороны» [Крысин, 1996: 391]; В трактовке Е.Е. Тюриной «эвфемизмы – это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, грубыми, нетактичными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, тематически стигматичного или социально некорректного antecedента» [Тюрина, 1998: 17].

Третья группа определений включает в себя сокрытие реальности как одну из основных функций: С.Лоуренс определяет эвфемизм следующим образом: «эвфемизм – это форма слова, выражающая (по некоторым причинам) смягчение или сокрытие или более вежливую идею» [Lawtence, 1973: 81]; Дж. Ньюман и К.Сильвер определяют его следующим образом: «эвфемизм – это фраза, заменяемая сокрытием реальности, а не унижающим или приятным термином вместо унижительного, неправильного термина» [Neaman, Silver, 1985: 15].

Подводя итог вышесказанному, мы приходим к выводу, что эвфемизм имеет три функции: 1. смягчение неприятного или грубого слова для говорящего. Таким образом, говорящий оценивает тему речи, и неправильная фраза воспринимается им как грубость, суровость или невежливость. 2. смягчение грубого или неприятного имени для собеседника. Он возникает на основе контекста или условий речи. 3. сокрытие реальности.

Эксперимент

Эвфемизмы широко используются на всех языках. Эвфемизмы заменяют не только невежливые и грубые слова, но и неприятную ситуацию во время разговора. Таким образом, рассмотрим термин «политкорректный», широко используемый во всех средствах массовой информации. На самом деле, эта фраза не считается эвфемизмом, но то, что стоит за ее значением, считается эвфемизмом.

В средствах массовой информации вместо многих грубых и невежливых слов и фраз используются эвфемистические слова и фразы, которые составляют неотъемлемую часть словарного запаса новостей: разрушить жизнь

– отнять жизнь; неконтролируемые рыночные цены – освобождение цен и т. д. В английских СМИ часто встречается похожая ситуация: голод – недоедание (эвфемизм); война – конфликт (эвфемизм); кризис – депрессия (эвфемизм).

Кроме того, эвфемизм считается частью готового словарного запаса или языковой системы, которая всегда выполнялась носителями языка для прагматизма и упоминалась в словарях. В современную эпоху считается, что неправильно рассматривать эвфемизм как определенную лексическую группу. Эвфемия не является особенностью речи, поэтому трудно говорить об эвфемизме или дисфемизме как об особой лексике. А.Д. Швейцер более чем честен, говоря, что «это особый метод или стратегия слов, которые являются частью более широкой коммуникативной стратегии» [Швейцер, 1983: 47].

Изучение прагматических свойств показало, что использование эвфемизмов основано на следующих прагматических принципах: принцип вежливости, принцип табу, принцип решающего влияния и секретность определенных действий с точки зрения прагматической структуры. К.Аллан и К.Берик отмечают: «Понимание и смягчение потенциально оскорбительных действий может привести к использованию тонких эвфемизмов, а необходимость нанесения вреда речи одним из авторов сообщения подразумевает использование дисфемии» [Allan, BurrIDGE & Mazal Holocaust Collection, 1991: 250].

Результаты и обсуждение

Анализ общей смысловой природы диспемизмов в газетах доказывает, что они считаются негативными. Рассмотрим новости ББС об увольнении президента Евросоюза по погашению греческого долга: “Greece debt talks: EU chief feels ‘betrayed’” [http://en.wikipedia.org/wiki/Doublespeak]. В тексте новости есть несколько типов нейтральных дисфемизмов. Однако, что касается мировой экономики и политики, мы должны отметить, что выражения, используемые обеими сторонами, являются резкими, напряженными и почти грубыми. Например, в новостной ленте мы находим выражение: «Глава ЕС считает себя «преданным» [http://en.wikipedia.org/wiki/Doublespeak] – это противоречие, что президент Европейского союза Жан-Клод Юнкер называет этот акт правительства Греции «ложью» “и чувствует себя” обманутым.

«Дискурс», «политический дискурс», «политкорректный» и «манипуляция в политическом дискурсе» считаются одними из наиболее актуальных проблем лингвистики. За последние 30 лет определение «дискурс» изменилось незначительно. Согласно современному подходу, дискурс представляет собой сложное коммуникативное явление, текст и речь, состоящие из экстралингвистических и когнитивных элементов в действии (познание мира, мышления, структуры и адресных целей), он отличается от текста, поскольку дискурс дает нам новые знания.

Значение «манипуляции» является широким и узким. В общих чертах, она затрагивает сознание, поведение человека или социальные группы, характеризующиеся различной степенью смысла и существованием совместного манипулятора. Термин «манипуляция» имеет более узкое значение, то есть разумное и целенаправленное дискурсивное воздействие на потенциальный объект (человека) для достижения изменений в ценности, поведении и убеждениях, которые благоприятны для манипулятора: Дэвид Кэмерон говорит, что саммит ЕС является «вехой» для реформ. «Значительная веха» (“significant milestone”) Дэвида Кэмерона [http://www.bbc.com/news/uk-politics-33259566] о планах пересмотра «метафорически отражает важность встречи на высшем уровне ЕС и пути решения всех проблем. Этот вид скрытого эвфемистического выражения показывает, что Британия играет важную роль в жизни Европы и знает, как решить все проблемы.

Тем не менее, председатель Дональд Туск заявил, что «фундаментальные ценности ЕС не подлежат обсуждению» (“EU’s fundamental values were non-negotiable”) [http://www.bbc.com/news/uk-politics-33259566], подчеркивая, что Европа способна решать свои проблемы без Британии. Кроме того, из-за ограниченного времени для обсуждения планов Англии европейские чиновники были обеспокоены ситуацией в Греции, потому что Греции на следующей неделе придется выплатить долг в 1 миллиард евро или грозит дефолт. С экономической точки зрения дефолт означает, что у вас нет возможности оплатить долги. Использование такой терминологии предназначено для сокрытия существа ситуации для обычных людей или аудитории или для непостижимой цели. Однако, несмотря на все переговоры, Алексис Сипрас и международные кредиторы не достигли соглашения.

Манипулятивный эффект эвфемизмов заключается в двух механизмах: механизм ассоциации изменяет эмоциональный аспект новостей, изолируя адресата от запретного значения, но «буферный» механизм связывает оспариваемое слово и сознание.

Неотъемлемыми элементами языкового общения являются: идеология, пропаганда, манипуляция, стереотип, манипулирование мышлением, а также информационные и психологические взаимодействия, которые тесно связаны друг с другом, дополняя друг друга. Объективная реальность учитывается для потенциального получателя с другой точки зрения и не имеет возможности точно оценить информацию, полученную от средств массовой информации, поскольку она принимает информацию такой, какая она есть. Это также вызывает вышеупомянутые элементы языкового общения.

Кроме того, явление эвфемизации наблюдается в различных сферах общественной жизни людей и общества. Следует подчеркнуть, что в современных условиях более распространены способы и средства эвфемизмов, затрагивающие социально значимые темы, сферы человеческой деятельности, ее отношение к другим людям, обществу, власти.

Использование эвфемизмов в медицине является традиционным (в древние времена любое упоминание о болезнях и смертях было запрещено). Кроме того, в медицинской практике это явление часто обсуждается в медицинской

практике, что недопустимо в обществе, или человеческая природа и физиология человека характеризуются неприятными ощущениями (сравните: рост по-английски вместо «обновлений, опухолей») вместо «рак»).

В речи офицеров разведки и военнослужащих часто можно встретить крипталы, но важно не путать их с эвфемизмами, потому что у них разные функции и цели. Например, в английском языке больной пациент используется, чтобы раскрыть истинное значение слова и выглядеть как профессиональный криптограф. Таким образом, важно отличать это явление от подобных явлений, изучая эвфемизмы, используемые в профессиональном общении. Появление и использование ортофилов часто зависит от конкретной области знаний, целей и задач в профессиональной области.

Заключение

Следовательно, феномен эвфемизма является обязательным универсальным компонентом общения в современном языке и культуре и служит одним из основных средств бесконфликтного и успешного общения. В современном человеческом сознании наличие религиозных, моральных и этических установок (в некоторых случаях) является психологической реальностью и приводит к появлению нового, эвфемистического словаря, который улучшает предшествующий, то есть эвфемизм.

Литература

- Гальперин И.Р. *Стилистика английского языка*. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
- Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов* / под редакцией В.Н.Ярцевой. – М.: Сов.энцикл., 1966. с.521
<http://www.bbc.com/news/blogs-trending-33313807>
- Kapu C.E. *American-Spanish euphemisms*. – Berkely, Los Angeles: University of California, 1960. – 249 p.
- Galperin I. R. *Stylistics*. – Moscow: Higher School, 1981. – 335 p.
- Spears A.R. *Slang and Euphemism*. – 3rd revised ed. USA: Mass Market Paperback, 2001. – 350 p.
- Partridge E. *Usage and abuse*. – New York: Penguin Books, 1964. – 379 p.
- Кацев А.М. *Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу*. – Ленинград, 1988. – 80 с.
- Allan K., Burridge, K., & Mazal Holocaust Collection. *Euphemism & dysphemism: Language used as shield and weapon*. – New York: Oxford University Press, 1991. – 350 p.
- Крысин Л.П. *Эвфемизмы в современной русской речи / Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. – М.: 1996. – С. 384-408.
- Тюрина Е.Е. *Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук*. – Н. Новгород, 1998. – 134 с.
- Lawrence J. *Unmentionables and other euphemisms*. – London: Gentry Books, 1973. – 84 p.
- Neaman J.S., Silver C.G. *A Thesaurus of Euphemisms*. – L.: McGraw-Hill, 1985. – 320 p.
- Швейцер А.Д. *Социальная дифференциация английского языка в США*. – М.: Наука, 1983. – 250 с.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Doublepeak>
<http://www.bbc.com/news/uk-politics-33259566>

<http://soz6.com/nedir/10394/evfemizm>

Linguistics_dictionary.academic.ru Словарь лингвистических терминов Т.В.Жеребило. <http://www.dic.academic.ru>

References

Allan K., Burrige, K., & Mazal Holocaust Collection. (1991). Euphemism & dysphemism: Language used as shield and weapon. New York: Oxford University Press, 350 p.

Axmanova O.S. (1966). Slovar' lingvisticheskix terminov [Dictionary of linguistic terms]. Pod redaktsiej V.N.Yartsevoj. M.: Sov.entsikl. p.521. (In Russian)

Gal'perin I.R. (1981). Stilistika angliyskogo yazyka [English Stylistics]. M.: Vyshaya shkola, 334 p. (In Russian)

Galperin I.R. (1981). Stylistics. Moscow: Higher School, 335 p.

Kapu C.E. (1960). American-Spanish euphemisms. Berkely, Los Angeles: University of California, 249 p.

Katsev A.M. (1988). Yazykovoe tabu i evfemiya. [Language Taboo and Euphemism]. Uchebnoe posobie k spetskursu. Leningrad, 80 p. (In Russian)

Krysin L.P. (1996). Evfemizmy v sovremennoy russkoy rechi. [Euphemisms in modern Russian speech]. Russkiy yazyk kontsa 20-yj stoletiya (1985-1995). M., p. 384-408. (In Russian)

Lawrence J. (1973). Unmentionables and other euphemisms. London: Gentry Books, 84 p.

Neaman J.S., Silver C.G. (1985). A Thesaurus of Euphemisms. L.: McGraw-Hill, 320 p.

Partridge E. (1964). Usage and abuse. New York: Penguin Books, 379 p.

Shvejtser A.D. (1983). Sotsialnaya differentsiatsiya angliyskogo yazyka v SSHA [Social Differentiation of English in the USA]. M.: Nauka, 250 p. (In Russian)

Spears A.R. (2001). Slang and Euphemism. 3rd revised ed. USA: Mass Market Paperback, 350 p.

Tyurina E.E. (1998). Semanticheskiy status evfemizmov i ix mesto v sisteme nominativnyx sredstv yazyka (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka). [The semantic status of euphemisms and their place in the system of nominative means of language (on the material of modern English): Ph.D. N.Novgorod, 134 p. (In Russian)

<http://soz6.com/nedir/10394/evfemizm>

<http://www.bbc.com/news/blogs-trending-33313807>

<http://en.wikipedia.org/wiki/Doublespeak>

<http://www.bbc.com/news/uk-politics-33259566>

Linguistics_dictionary.academic.ru Словарь лингвистических терминов [Dictionary of linguistic terms] T.V.Jerebilo. <http://www.dic.academic.ru>